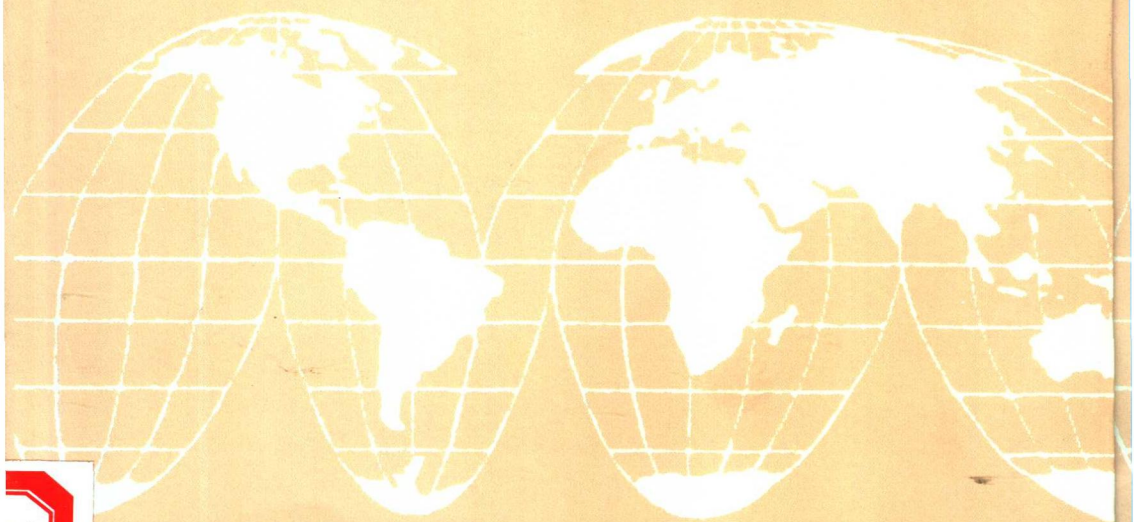




西班牙与西班牙语 美洲诗歌导论

赵振江 著



北京大学出版社

Peking University Press

文学论丛·北大欧美文学研究丛书·2·

西班牙与西班牙语美洲 诗歌导论

赵振江 著

北京大学出版社

北 京

图书在版编目(CIP)数据

西班牙与西班牙语美洲诗歌导论/赵振江著. —北京:北京大学出版社, 2002. 12

(文学论丛, 北大欧美文学研究丛书, 2.)

ISBN 7-301-05914-0

I. 西… II. 赵… III. ①诗歌史-文学研究-西班牙 ②诗歌史-文学研究-拉丁美洲 IV. I106.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 081117 号

书 名: 西班牙与西班牙语美洲诗歌导论

著作责任者: 赵振江 著

责任编辑: 张文定

标准书号: ISBN 7-301-05914-0/I·0612

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网 址: www.pup.com.cn 电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62753154

排 版 者: 北京华伦图文制作中心 82866441

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

890×1240 毫米 A5 开本 15 印张 445 千字

2002 年 12 月第 1 版 2002 年 12 月第 1 次印刷

定 价: 30.00 元

本项目的研究得到“北京大学创建世界一流大学计划”的经费资助,特此致谢。

总 序

北京大学的欧美文学研究经历了不同的历史发展时期,具有优秀的传统和鲜明的特色,素以基础深厚、学风严谨、敬业求实著称;尤其是经过 1952 年的全国院系调整,集中了冯至、朱光潜、曹靖华、罗大冈、田德望、吴达元、杨周翰、李赋宁、赵萝蕤等一大批著名学者,教学和科研力量得了空前的充实与加强。改革开放以来,北大的欧美文学研究又取得了长足的发展,各主要语种均有成绩卓著的学术带头人,并已形成梯队,具有可持续发展的基础。已陆续出版了一批水平高、影响广泛的专著,其中不少获得了省部级以上的科研奖或教材奖。目前北京大学的欧美文学研究人员承担着国际合作和国内省部级以上的多项科研课题,积极参与学术交流,经常与国际国内同行直接对话,是我国欧美文学研究的一支重要力量。2000 年春,北京大学组建了欧美文学研究中心,欧美文学研究的实力得到进一步加强。

世纪之交,为了弘扬北大欧美文学研究的优秀传统,促进欧美文学研究的深入发展,我们组织撰写了这套“北大欧美文学研究丛书”。该丛书主要涉及三个领域:(1)欧美经典作家作品研究;(2)欧美文学与宗教;(3)欧美文论研究。这是一套开放性的丛书,重积累、求创新、促发展。我们希望通过这套丛书来系统展示在多元文化的背景下北京大学欧美文学研究的优秀成果和独特视角,加强与国际国内同行的交流,为拓展和深化当代欧美文学研究作出自己的贡献。通过这套丛书,我们希望广大文学研究者和爱好者对北大欧美文学研究的方向、方法和热点有所了解。同时,北大的学者们也能通过这项工作,对自己的研究进行总结、回顾、审视、反思,在历史和现实的坐标中确定自己的位置。此外,研究与教学是互为促进、互为补充的,我们也希望通过这套丛书来促进教学和人才的培养。

这套丛书的出版得到了北京大学外国语学院的大力相助和北京大学出版社的大力支持。若没有他们的支持和帮助,这套丛书是难

以面世的。

北大欧美文学研究者的工作,只是国际国内欧美文学研究工作的一部分,相信它能激起感奋人心的浪花,在世界文学研究的大海中,促成一道亮丽的风景线。

北京大学欧美文学研究中心

2001 年 3 月

前 言

在我国,长期以来,西班牙语被视为“小语种”。这是没有道理的,也是不符合事实的。就使用人口而言,西班牙语仅次于汉语和英语;就使用范围而言,它分布在欧洲、美洲和非洲的二十几个国家和地区;就重要性而言,它是联合国的工作语言之一。但由于使用西班牙语的多是经济欠发达的国家和地区,解放前我国根本没有西班牙语教学,懂西班牙语的人寥寥无几;解放后又受到帝国主义封锁,长期与西班牙语国家没有外交关系;即使在改革开放以后,由于这些国家和地区与我国经济的互补性不强,彼此的往来也主要在政治与文化方面,因此西班牙语人才的培养还是处在一种“常流水、不断线”的状态。

20世纪60年代初期,由于古巴革命的成功,我国的西班牙语教学曾经出现过一个高潮,但随着国内外形势的变化,高潮很快便跌入了低谷。改革开放以后的20年,正是60年代培养出来的高校毕业生施展才华的时候,加上20世纪下半叶,拉丁美洲文学异军突起,在世界文坛取得了令人瞩目的成就,他们便将一大批优秀的拉丁美洲小说翻译过来,因而在我国中青年读者和作家中引发了一股不大不小的“拉丁美洲文学热”。目前,这一批翻译家大多已退休,即便还在发挥余热,毕竟已是“强弩之末”,西班牙语文学翻译界青黄不接的状态已明显表露出来。近年来西班牙语教学虽然有了一定程度的发展,但所培养的人才从事文学翻译与研究甚少,加上出国与下海的诱惑又不时转移他们的目光,这一番本已初具规模的事业便出现了后继乏人的局面。不过,我们完全有理由相信,随着国民经济的持续发展,随着我国与西班牙语世界的交往不断加强,随着教学与科研人员的待遇逐步改善,这种危机一定能化作转机,并由转机而焕发出欣

欣向荣的勃勃生机。

实事求是地说,在我国,从事西班牙语文学翻译和研究的人员,在数量、水平和经验方面,就总体而言,还远不能与英、德、法、俄语界相提并论。但如果纵向与自身相比,西语界近二十年来翻译出版的名家名作,却大大超过了此前的总和,有的作品还出现了多种译本。不过,有一个问题却始终未能解决,即研究和评论一直是个薄弱环节。在叙事文学方面是如此,在诗歌方面就更是如此。由于种种原因,我国从事西班牙语诗歌翻译的人屈指可数,至于研究就更谈不上。

众所周知,在文学作品中,诗歌向来占有重要地位。在十位获得诺贝尔文学奖的西班牙语作家中就有五位是诗人,其余是三位小说家、两位剧作家。本人在多年的教学工作中,深感我们对西班牙及西班牙语美洲诗歌的翻译与研究是很不够的,可供参考的读物甚少,于是便萌生了编写一本评介西班牙语诗歌的书。

本书是作者近年来教学与科研的一个小结,分为三编:第一编是西班牙语诗歌韵律,第二、三编分别是西班牙与西班牙语美洲诗歌简史。第一编属于一般性的介绍,是在参考几本相关原文著作的基础上编写的;目的在于使读者对西班牙语诗歌的韵律有个大致的了解,对我国诗歌创作界的朋友们或许也有一点借鉴作用,因为诗歌韵律在翻译中是很难体现出来的;此外,也可使学习西班牙语的同学增加一点基本常识,因为据我所知,在西班牙语的课堂教学中是讲不到诗歌韵律的。第二编和第三编的内容是作者在教学实践中积累起来的,其中西班牙语美洲诗歌部分比较详细,而西班牙诗歌部分则只是“鸟瞰”式的扫描而已,这是因为作者从事拉丁美洲文学史教学的时间较长的缘故,而绝不是它比西班牙诗歌更重要。出于同样的原因,在介绍诗人的时候,详略也有不同,如对希梅内斯、加西亚·洛尔卡、阿莱克桑德雷、鲁文·达里奥、米斯特拉尔、聂鲁达、帕斯等人的评述就比较详细,这是因为作者曾投入较多的时间和精力翻译并研究过他们的作品,而并不是他们比其余所有的诗人都更重要。在介绍诗

人的时候,如果他的作品尚未译介过来,有时会配有一两首短诗的译文,希望能收到“见一叶而知秋”的效果。

还有一点需要指出的是书后的索引,本书没有按照一般的惯例,即按姓氏字母的顺序编排,而是按章节的顺序编排的,而且一般是用全名,并将他的作品置于其后。这样做是为了便于查寻,因为大家对书中的多数诗人并不熟悉。作者由衷地希望本书能成为引玉之砖,恳请读者与同行不吝赐教。

赵振江

2002 年春于北京大学

文学论丛

- | | |
|------------------|-------|
| 1. 红楼梦对话研究 | 孙爱玲著 |
| 2. 红楼梦:爱的寓言 | 裔锦声著 |
| 3. 清代诗学研究 | 张 健著 |
| 4. 钟嵘诗品校释 | 吕德申著 |
| 5. 词学理论综考 | 梁荣基著 |
| 6. 文心雕龙研究史 | 张少康等著 |
| 7. 元代诗法校考 | 张 健著 |
| 8. 黄庭坚诗学体系研究 | 钱志熙著 |
| 9. 市场经济下的中国文学艺术 | 祁述裕著 |
| 10. 叙述学与小说文体学研究 | 申 丹著 |
| 11. 苏联文艺学派 | 彭克巽等著 |
| 12. 20 世纪末文学现象研究 | 曹文轩著 |
| 13. 俄罗斯诗歌史 | 徐雅芳著 |
| 14. 跨文化之桥 | 乐黛云著 |
| 15. 否定性思维 | |
| ——马尔库塞思想研究 | 程 巍著 |



赵振江：北京大学西班牙语语言文学系教授，博士生导师。著作有《拉丁美洲文学史》(合著)及学术论文若干篇，译著有阿根廷史诗《马丁·菲耶罗》、《拉丁美洲诗选》、《西班牙黄金世纪诗选》、《柔情》(米斯特拉尔)、《漫歌》(聂鲁达)、《帕斯作品选》、《悲哀的咏叹调》(希梅内斯)、《加西亚·洛尔卡诗选》、《生命与希望之歌》(鲁文·达里奥)等诗集十余部以及《世界末日之战》(合译)、《火石与宝石》、《金鸡》等小说。1987—1989年，他曾与西班牙格拉纳达大学合作，翻译、校订并出版了西班牙文版《红楼梦》(前80回)。智利—中国文化协会曾于1995年授予他“鲁文·达里奥”勋章；1998年西班牙国王胡安·卡洛斯授予他伊莎贝尔女王骑士勋章；1999年阿根廷共和国总统授予他五月骑士勋章。目前他是中国作家协会对外文学交流委员会委员、中国西班牙、葡萄牙、拉丁美洲文学研究会会长。

北大欧美文学研究丛书

历史的星空（胡家峦）

西班牙与西班牙语美洲诗歌导论（赵振江）

唯美主义与消费文化（周小仪）

理念与悲曲（丁宏为）

漂泊的灵魂（赵桂莲）

目 录

前 言	(1)
-----------	-------

第一编 西班牙语诗歌韵律简介

第一章 诗句的尺度与破格	(3)
--------------------	-------

一、诗句的尺度	(3)
---------------	-------

二、诗句的破格	(4)
---------------	-------

1. 元音连读	(4)
---------------	-------

2. 元音切分	(5)
---------------	-------

3. 二重元音切分	(6)
-----------------	-------

4. 强元音连读	(6)
----------------	-------

第二章 停顿与重音	(8)
-----------------	-------

一、停顿	(8)
------------	-------

1. 行末停顿	(8)
---------------	-------

2. 移位	(8)
-------------	-------

3. 行内停顿	(10)
---------------	--------

4. 半行	(11)
-------------	--------

二、重音	(11)
------------	--------

1. 行末重音或必备重音	(12)
--------------------	--------

2. 结构重音	(12)
---------------	--------

3. 辅助重音	(13)
---------------	--------

第三章 韵脚、叠音与拟音	(14)
--------------------	--------

一、韵脚	(14)
------------	--------

1. 全谐音	(14)
--------------	--------

2. 半谐音	(15)
3. 韵脚的种类	(19)
4. 素体诗或散体诗	(21)
二、叠音	(22)
三、拟音	(24)
第四章 诗句与诗节	(26)
一、诗句	(26)
二、诗节	(27)
1. 尺度相同的诗体	(27)
2. 尺度不同的诗句组成的诗体	(44)
3. 不限行数的系列	(47)

第二编 西班牙诗歌简史

第一章 16 世纪以前的西班牙诗歌	(69)
一、西班牙语诗歌的源头:哈尔恰与《熙德之歌》	(69)
二、贝尔塞奥与伊塔大祭司	(74)
三、桑蒂利亚纳侯爵与豪尔赫·曼里克	(77)
第二章 光彩夺目的黄金世纪:1500—1681	(80)
一、黄金世纪诗坛概述	(80)
二、黄金世纪重要诗人简介	(84)
第三章 18、19 世纪的西班牙诗歌	(101)
一、新古典主义诗歌	(101)
二、浪漫主义诗歌	(108)
第四章 20 世纪的西班牙诗歌:又一个“黄金世纪”	(117)
一、20 世纪西班牙诗坛概述	(117)
二、20 世纪西班牙重要诗人简介	(122)

第三编 西班牙语美洲诗歌简史

第一章 古印第安人诗歌·····	(181)
一、纳瓦语诗歌·····	(181)
二、玛雅语诗歌·····	(195)
三、印加人的克丘阿语诗歌·····	(196)
第二章 征服与殖民时期的诗歌·····	(199)
一、征服时期的史诗:《阿劳卡纳》·····	(199)
二、“第十位缪斯”修女胡安娜·伊内斯· 德·拉·克鲁斯·····	(203)
三、胡安·德尔·巴略·伊·卡维耶德斯·····	(210)
第三章 新古典主义诗歌·····	(213)
一、新古典主义诗歌的主要内容·····	(213)
二、独立战争的歌手:何塞·华金·德·奥尔梅多·····	(216)
三、拉丁美洲启蒙文化的一代宗师:安德雷斯·贝略·····	(222)
四、站在浪漫主义门口的诗人: 何塞·马利亚·埃雷迪亚·····	(230)
第四章 浪漫主义诗歌·····	(235)
一、浪漫主义诗歌概况·····	(235)
二、前期浪漫主义诗歌的代表人物·····	(240)
三、后期浪漫主义诗歌的代表人物·····	(247)
第五章 高乔文学·····	(260)
一、从巴雅多尔到高乔诗歌·····	(260)
二、伊拉里奥·阿斯卡苏比与 埃斯塔尼斯劳·德尔·坎波·····	(264)
三、何塞·埃尔南德斯与《马丁·菲耶罗》·····	(270)
第六章 现代主义诗歌·····	(281)

一、现代主义诗歌产生的背景与发展概况	(281)
二、现代主义诗歌的先驱:何塞·马蒂	(286)
三、现代主义初期的诗人	(291)
四、现代主义诗歌的代表人物:鲁文·达里奥	(301)
五、现代主义晚期的诗人	(310)
 第七章 从现代主义向先锋派过渡时期的诗歌	(324)
一、时代背景	(324)
二、巴尔多梅罗·费尔南德斯·莫雷诺	(325)
三、拉蒙·洛佩斯·贝拉尔德	(326)
四、德尔米拉·阿古斯蒂尼	(328)
五、阿尔丰西娜·斯托尔尼	(331)
六、胡安娜·德·伊瓦尔沃罗	(333)
七、卡夫列拉·米斯特拉尔	(335)
 第八章 先锋派诗歌	(344)
一、背景与概况	(344)
二、维森特·维多夫罗	(353)
三、豪尔赫·路易斯·博尔赫斯	(357)
四、塞萨尔·巴列霍	(359)
五、尼古拉斯·纪廉	(366)
六、巴勃罗·聂鲁达	(372)
 第九章 后先锋派诗歌	(382)
一、先锋派诗歌的继续	(382)
二、奥克塔维奥·帕斯	(389)
三、尼卡诺尔·帕拉	(396)
四、埃尔内斯托·卡尔德纳尔	(398)
 附:中外文人名、书名索引	(403)
主要西文参考书目	(462)

第一编

西班牙语诗歌韵律简介

在西班牙语中, la poesía 泛指诗歌的总体或一种诗; el poema 一般是指一首诗; la estrofa 是指一节诗; el verso 是指一行诗。“el verso”是诗歌中的最小单位,它源于拉丁文,有“回归”、“反复”(vuelta, volver, revertir)之意,即诗句在尺度(la medida)、韵脚(la rima)、节奏(el ritmo)等方面存在着有规律的重复。正是这些规律,构成了西班牙语诗歌的韵律学(la métrica)。应当指出的是,目前大多数诗人已经不再遵循这些格律,但他们创作的所谓自由体诗歌与古典诗歌有着千丝万缕的联系。他们或许不再讲究诗句的尺度(la medida o el metro)和韵脚(la rima),但对节奏(el ritmo)却更加重视,并由此而产生诗句的和谐与音乐感,这与汉语的“无韵不成诗”是不同的。就韵脚而言,汉语诗歌比西班牙语诗歌要丰富得多,因为西班牙语只有五个元音(韵母);但就节奏而言,西班牙语诗歌似乎要强于汉语,因为汉字是单音节,绝大多数的词也只有两个音节而已,而西班牙语的单词则参差不齐,重音又落在不同的音节上,因此可以使诗句产生更强的节奏感。但汉语诗歌的节奏与四声的变化组合有关,这在西班牙语中则是根本不存在的。

在此需要说明的是,这部分的内容主要是根据 Alma Flor Adalafuente 的《文学导论》的相关章节并参考了其它西班牙文韵书编译而成的。